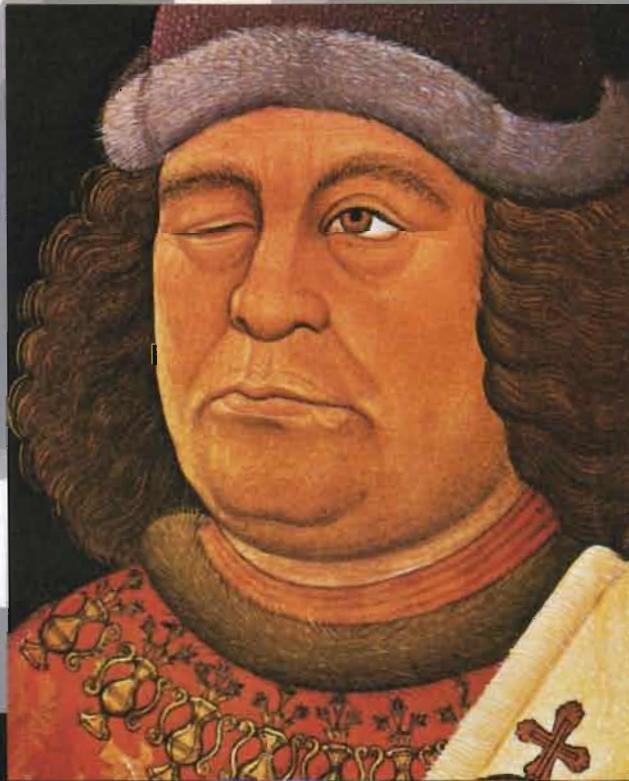


DER 20. OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT

LA 20^a CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN



2002

25./26. M A I
MAGGIO

2002

DER 20.
OSWALD-VON-
WOLKENSTEIN-
RITT

LA 20^a
CAVALCATA
OSWALD VON
WOLKENSTEIN





100% COTTON
100% COTTON
100% COTTON
100% COTTON



PATRONATO

Saluto del Presidente d. G.P. DR. LUIS DURNWALDER

Mi è occasione particolarmente gradita in qualità di Presidente della Giunta Provinciale esprimere un breve saluto a tutti coloro che sono convenuti sull'altopiano dello Sciliar, in occasione della ventesima edizione della «Cavalcata Oswald von Wolkenstein». Si tratta di un appuntamento affascinante e pittoreesco che fa rivivere usi, tradizioni e costumi di un tempo, in una cornice affascinante quale quella dell'altopiano dello Sciliar.

Le squadre ammesse con i numerosi cavalieri ed amazzoni si daranno battaglia per dimostrare la loro abilità, nelle varie prove in cui si snoda la competizione. L'incantevole comprensorio con i suoi panorami meravigliosi offre certamente tutte le condizioni per un nuovo grande successo della manifestazione. Essa sarà certamente seguita da moltissimi spettatori, ed in tal senso la «Cavalcata Oswald von Wolkenstein» rappresenterà un ulteriore veicolo promozionale per l'immagine turistica della nostra terra.

Quest'anno inoltre sarà un'edizione davvero speciale, ricorrendo il ventesimo anniversario della Cavalcata e contribuendo ad assegnare un fascino ancora maggiore all'evento.

A tutti i concorrenti auguro trascorrere momenti spensierati ed emozionanti all'insegna della lealtà, per i partecipanti, per gli organizzatori e per gli spettatori tutti!

Mi sia consentito infine, di ringraziare gli organizzatori di questa prestigiosa manifestazione augurando loro il meritato successo. Non mi resta che invitare calorosamente, in particolare i graditi ospiti di tutto l'Alto Adige, a partecipare numerosi alla «Cavalcata Oswald von Wolkenstein», augurando loro buon divertimento.

Dr. Luis Durnwalder

EHRENSCHUTZ

Grußworte von Landeshauptmann DR. LUIS DURNWALDER

Der „Oswald-v.-Wolkenstein-Ritt“ wird heuer zum zwanzigsten Mal durchgeführt. Dem Organisationskomitee, allen freiwilligen Helfern wie den Reitern und Zuschauern gilt anlässlich dieses stolzen Jubiläums mein allerherzlichster Gruß und mein besonderer Glückwunsch!

Eine steigende Anzahl an versierten Reiterinnen und Reitern wie auch an Zuschauern während der Wettkampftage bezeugt eindrucksvoll, dass sich diese pferdesportliche Veranstaltung auf dem Schlern-Hochplateau größter Beliebtheit erfreut.

Das Schlerngebiet mit seiner reizvollen Umgebung verfügt über ideale Voraussetzungen zur Durchführung dieses historischen Rittes. Die Organisatoren haben zudem seit Anbeginn mit einem umfangreichen Rahmenprogramm stets beste Voraussetzungen für eine beeindruckende Veranstaltung geschaffen. In diesem Jahr sollen wiederum die Besucher mit kulturellen Angeboten besonders in das Geschehen mit-einbezogen werden. Die bereits erfahrenen Organisatoren haben somit wiederum alles daran gesetzt, beste Voraussetzungen für diese Veranstaltung zu schaffen.

Besonders hervorzuheben bei einer solchen Großveranstaltung ist der Einsatz von öffentlichen Verkehrsmitteln zum Transport der zahlreichen Zuschauer an die verschiedenen Wettkampfstätten; der Einsatz von Bussen und Shuttlediensten hatte sich bei den vergangenen 19 Auflagen besonders bewährt und damit Natur, Umwelt und Bevölkerung so wenig wie möglich belastet.

Ich wünsche auch in diesem Jahr wieder allen Reiterinnen und Reitern nicht nur den erhofften Erfolg sondern auch erlebnisreiche und gesellige Stunden während dieser Veranstaltung.

Den Verantwortlichen übermitte ich meinen besten Dank für die Organisation dieser besonderen Reitsportveranstaltung. Für den Wettbewerb erhoffe ich mir für die Aktiven gute äußere Bedingungen und einen unfall-freien Verlauf. Den sicherlich zahlreichen Zuschauern wünsche ich ein spannendes Geschehen, das ihnen Freude und Vergnügen bescherten möge.



GRUSSWORTE

des Landesrates
DR. WERNER FRICK

Als Landesrat für Tourismus freut es mich außerordentlich, dass der „Oswald-von-Wolkenstein-Ritt“ heuer sein zwanzigjähriges Bestandsjubiläum feiert. In den letzten zwei Jahrzehnten hat sich diese Veranstaltung über die Grenzen hinweg einen Namen gemacht und sich in Südtirol einen nicht mehr wegzudenkenden Platz gesichert. Das Zusammenspiel von mittelalterlicher Geschichte und sportlichem Kampfgeist sowie das herrliche Panorama, in dem sich die Wettkämpfe abspielen, machen den Oswald-von-Wolkenstein-Ritt zum Erlebnis. Für Einheimische und Gäste bietet dieses mittelalterliche Reitspektakel eine einmalige Gelegenheit, lebendige Geschichte hautnah zu erleben. Mein herzlicher Glückwunsch geht an die Begründer des „Oswald-von-Wolkenstein-Rittes“, an die Organisatoren und an alle Mitwirkende. Allen Teilnehmern und Gästen wünsche ich viel Spannung, Spaß und einen wunderschönen Aufenthalt in Kastelruth.

GRUSSWORTE

des Präsidenten des Org. Komitees
HERMANN THALER

20 Jahre Oswald von Wolkenstein-Ritt – das ist ein Anlass, um Rückschau zu halten, aber auch nach vorne zu sehen. Wenn wir an die Anfänge denken, so erfüllt es uns mit Stolz, dass ein Reitturnier, dessen Erfolgsaussichten von manchen doch eher gering eingeschätzt wurden, heute zu den größten Veranstaltungen des Landes gehört und jährlich über 20.000 begeisterete Besucher anzieht. Der Oswald von Wolkenstein-Ritt beschert dem Schlerngelände und Südtirol außerdem ein Medienecho, das längst schon weit über den deutschen und italienischen Sprachraum hinausgeht. Somit erfüllt unser Reitturnier nicht nur einen sportlichen und kulturellen Zweck, sondern auch einen ganz konkret wirtschaftlichen. Auch einen weiteren Zweck möchte ich nicht unerwähnt lassen. Im Gegenteil, für mich steht er ganz im Vordergrund: Um dieses Großereignis auf die Beine zu stellen und gut über die Bühne zu bringen, arbeiten nicht weniger als 500 Ehrenamtliche mit. Viele Vereine und Verbände leisten ihren Beitrag.

Wenn so viele Menschen mit einem solchen Enthusiasmus für ein gemeinsames Ziel arbeiten, so lässt dies alle stark zusammenrücken und es entsteht ein Gefühl der Verbundenheit. Daher gilt den freiwilligen Mitarbeitern hier mein herzlicher Dank! Ein Dank geht aber auch an alle Sponsoren, die durch ihre finanzielle Unterstützung die Veranstaltung erst möglich machen.

Unser Reitturnier hat in den vergangenen 20 Jahren eine beachtliche Entwicklung durchgemacht. Nicht nur die Zahl der Zuschauer ist kontinuierlich angestiegen, sondern auch die der teilnehmenden Mannschaften. Außerdem

SALUTO

dell'assessore al turismo
DR. WERNER FRICK

Con grande piacere prendo atto che quest'anno ha luogo il ventesimo anniversario della cavalcata «Oswald-von-Wolkenstein». Negli ultimi due decenni questa manifestazione si è trasformata in un evento fisso del calendario culturale sudtirolese ed si è procurata un'ottima reputazione a livello nazionale ed internazionale. L'armonia tra storia medievale e il paesaggio magnifico nel quale si svolgono le gare sono la chiave del successo di questo fantastico evento.

Ai fondatori e agli organizzatori della cavalcata «Oswald-von-Wolkenstein» va riconosciuto il grandissimo merito di aver saputo abbinare il suggestivo sfondo culturale con una manifestazione del tutto particolare che ogni anno attira tantissima gente. Auguro a tutti i partecipanti di divertirsi e di trascorrere delle giornate indimenticabili a Castelrotto.



bietet der Ritt inzwischen ein Rahmenprogramm, das für sich alleine schon sehenswert ist.

Für die Zukunft hoffe ich, dass der Reitsport und die edlen Pferde auch weiterhin bei den Menschen so viel Begeisterung hervorrufen wie bisher. Dann wird der Oswald von Wolkenstein-Ritt auch künftig seiner Rolle als einer der Glanzpunkte im Jahresablauf des Schlerngebietes gerecht werden. In diesem Sinne wünsche ich den Mannschaften faire Spiele und dem Publikum einen spannenden Wettkampf!



SALUTO

del Presidente del Comitato Org.
HERMANN THALER

La cavalcata „Oswald von Wolkenstein“ è giunta alla sua 20. edizione. In questa occasione desidero ricordare gli esordi di questa manifestazione, ma desidero anche volgere lo sguardo al futuro. Se ricordo i primi anni della cavalcata non posso che esprimere il nostro orgoglio e la nostra felicità per il grande successo riscossa dalla nostra manifestazione, visto che all'inizio alcuni avevano espresso dei dubbi in merito.

Oggi la cavalcata "Oswald von Wolkenstein" è una delle manifestazioni più importanti della nostra provincia ed attira annualmente più di 20.000 spettatori. La nostra cavalcata garantisce all'Altipiano dello Sciliar ed all'Alto Adige una presenza mediale che da tempo ha superato i confini dell'area culturale tedesca ed italiana. Il nostro torneo non è più soltanto un evento sportivo e culturale ma costituisce anche un fattore economico di rilievo. Vorrei sottolineare un altro aspetto che mi sta particolarmente a cuore: per riuscire ad organizzare una manifestazione di questa portata e garantire il suo

una manifestazione di questa portata e garantire il suo perfetto svolgimento c'è bisogno della fattiva collaborazione di circa 500 volontari. Numerose sono le associazioni che contribuiscono concretamente alla riuscita della manifestazione e quando tante persone collaborano con tanto entusiasmo per un obiettivo comune nasce uno straordinario spirito di coesione. Io non posso che ringraziare di cuore tutti i volontari e naturalmente anche gli sponsor che con il loro contributo finanziario permettono la realizzazione della manifestazione. Nel corso degli ultimi 20 anni la nostra cavalcata ha riconosciuto un sempre maggiore successo. Il numero degli spettatori è salito di anno in anno e così anche il numero dei partecipanti. Anche le manifestazioni di contorno sono sempre più ricche e variegate. Spero ed auspico che anche in futuro lo sport equestre e i cavalli di razza possano continuare a entusiasmare la gente come finora. In questo modo la cavalcata „Oswald von Wolkenstein“ continuerà ad essere una delle manifestazioni più importanti dell'Altipiano dello Sciliar.

Auguro a tutte le squadre una cavalcata affascinante e leale ed al pubblico uno spettacolo avvincente.



EHRENKOMITEE COMITATO D'ONORE

Oswald Tröbinger
Michael von Wolkenstein
HPD Hanspeter Demetz
Verena Pramstrahler
Geom. Heinz Tschugguel
Dr. Luis Durnwalder
Dr. Wendelin Weingartner
Dr. Silvius Magnago
Dr. Michl Ebner
Dr. Helga Thaler Außerhofer
Hans Berger
Dr. Bruno Hosp
Dr. Günther Platter
Dr. Richard Theiner
Dr. Giustino Di Santo
TEN. GEN. Roberto Scaranari
Vinzenz Karbon
Josef Kompatscher
Martin Schönauer
Norbert Merler
Dr. Christian Poley
Horst Wendling
Mag. Michael Horn
Toni Sailer
Dr. Martin Patzeller
Josef Mahlknecht
Dr. Heinrich Holzer
Dr. Saverio Poli Cappelli
T. COL. Giovanni Antolini
T. COL. Melchiorre Porretti
CAP. Valerio Liberatori
M.A. s. Moreno Perucatti
M.A. s. UPS. Giovanni Conci
Dr. Michael Silbernagl
Paul Plunger
Christine Egger
Hubert Kompatscher
Luis Scherlin
Geom. Walter Prackwieser
Dr. Helmut Stampfer
Heinz Gutweniger
Dr. Günther Andergassen
Dr. Walter Außerhofer
Dr. Hans Rubner
Dkfm. Ander Amonn
Thimothy Brooks
Frau Ing. Margarethe Fuchs
Michael Bradlwarter
Franz Pixner

Oswald von Wolkenstein
Spross der Grafen von Wolkenstein
Ideator des O. v. W.-Rites
Ideator des O. v. W.-Rites
Ideator u. Ehrenpräsident O. v. W.- Ritt
Landeshauptmann von Südtirol
Landeshauptmann von Tirol
Alt-Landeshauptmann
Parlamentarier zum Europa Parlament
Senatorin
Landesrat für Landwirtschaft Südtirol
Landesrat für Kultur Südtirol
Landesrat für Kultur und Sport Tirol
Vizepräsident des Regionalausschusses
Regierungskommissär
General des IV. Armeekorps
Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth
Bürgermeister der Gemeinde Völs
Bürgermeister der Gemeinde Tiers
Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck
Präsident des Kitzbüheler Ski Club
Bürgermeister der Stadt Kitzbühel
Obmann des Tourismusverbandes Kitzbühel
Rennleiter Hahnenkamm-Rennen Kitzbühel
Tierzuchtdirektor
Obmann Südt. Haflinger Pferdezuchtverbandes
Ressortdirektor
Quästor
Kommandant Prov. Gruppe C. C. Bozen
Kommandant der Finanzwache
Kommandant C. C. St. Ulrich
Kommandant Stat. C. C. Kastelruth
Kommandant Stat. C. C. Völs am Schlern
Präsident Tourismusverband Seiser Alm-Schlerngebiet
Präsident Tourismusverein Schlern-Kastelruth
Präsident Tourismusverein Seis
Präsident Tourismusverein Völs
Präsident Tourismusverein Seiser Alm
Obmann des Kuratoriums Schloss Prösels
Landeskonservator
Landespräsident des CONI
Präs. des Verbandes Südtiroler Sportvereine
Präsident der Südtiroler Sporthilfe
Präsident der Stiftung Südtiroler Sparkasse
Präsident der Südtiroler Sparkasse AG
Generaldirektor der Südtirol. Sparkasse AG
Präsident Spezialbier-Brauerei Forst AG.
Obmann der Kellerei Gries
Pfarrer von Seis
Oswald von Wolkenstein
Discendente Conti von Wolkenstein
Ideatore della Cavalcata O. v. W.
Ideatore della Cavalcata O. v. W.
Ideatore e Presidente d'onore Cavalcata O. v. W.
Presidente della Provincia
Presidente del Tirolo del Nord
giá Presidente della Provincia
Parlamentare al Parlamento Europeo
Senatrice
Assessore all'agricoltura Prov. Bolzano
Assesore della cultura Prov. Bolzano
Assesore della cultura e sport Tirolo
Vicepresidente della Giunta Regionale
Commissario del Governo
Generale Com. del IV. Corpo d'Armata Alpino
Sindaco del Comune di Castelrotto
Sindaco del Comune di Fiè
Sindaco del Comune di Tires
Sindaco del Comune di Ponte Gardena
Presidente dello Sci Club Kitzbühel
Sindaco della città di Kitzbühel
Presidente Ass. Turismo Kitzbühel
Direttore gara «Hahnenkamm Kitzbühel»
Direttore Fed. di allevamento
Presidente Ass. allevamento cavalli avelignesi
Direttore del Dipartimento
Questore
Comandante Prov. Gruppo C. C. Bolzano
Comandante della Finanza
Comandante Com. C. C. Ortisei
Comandante Staz. C. C. Castelrotto
Comandante Staz. C. C. Fiè allo Sciliar
Pres. Ass.Turis. Alpe di Siusi-Altipiano d. Sciliar
Presidente Ass. Turismo Sciliar-Castelrotto
Presidente Ass. Turismo Siusi
Presidente Ass. Turismo Fiè allo Sciliar
Presidente Ass. Turismo Alpe di Siusi
Presidente del Curatorio di Castel Prösels
Sovrintendente alle belle arti
Presidente del CONI
Presidente Assoc. sportive Alto Adige
Presidente ASSISPORT
Pres. della Fond. Cassa di Risparmio di Bolzano
Pres. della Cassa di Risparmio di Bolzano
Dir. Gen. della Cassa di Risparmio di Bolzano
Presidente Birra. Forst Spa.
Presidente della Cantina Vini Gries:
Parroco di Siusi

ORGANISATION - ORGANIZZAZIONE

Hermann Thaler	Präsident	Presidente
Geom. Heinz Tschugguel	Ehrenpräsident	Presidente d'onore
Konrad Malfertheiner	Vizepräsident	Vicepresidente
Anja Goller	Verantwortliche für Finanzen - Kassierin	Responsabile finanze - cassiera
Karin Niederfriniger-Pichler	Sekretariat	Segretariato
Willi Plunger	Verantw. Zeitnahme-Wertung-Datenverarb.	Resp. cronometraggio - elaborazione dati
Renate Rosendorfer-Schwarzer	Verantwortliche Presse	Addetta stampa
Dr. Adriano Sommavilla - Dr. Leitgeb	Tierärztliche Betreuung	Veterinari
Richard Fill	Organisation Eintritt	Organizzazione entrate
Dr. Franz Holzknecht	Mittelalterliches Rahmenprogramm	Programma speciale medievale

ORGANISATION SEIS - ORGANIZZAZIONE SIUSI

Roland Weissenegger	Hauptverantwortlicher Organisation	Maggiore responsabile organizzazione
Johann Fulterer		
Oskar Goller		

ORGANISATION KASTELRUTH - ORGANIZZAZIONE CASTELROTT

Konrad Malfertheiner	Hauptverantwortlicher Organisation	Maggiore responsabile organizzazione
Horst Lageder	Spiel Kastelruth	Gioco Castelrotto
Richard Fill		
Josef Stufferin	Start Trostburg	Partenza a Castel Trostburg

ORGANISATION VÖLS - ORGANIZZAZIONE FIÈ

Josef Mahlknecht	Hauptverantwortlicher Organisation	Maggiore responsabile organizzazione
Josef Wörndl	Spiel Völser Weiher	Gioco Laghetto di Fiè
Roland Malfertheiner	Spiel Schloss Prösels	Gioco Castel Prösels

KOORDINIERUNG UND AUSARBEITUNG DES REGLEMENTS UND DER SPIELE COORDINAZIONE ED ELABORAZIONE DEL REGOLAMENTO E DEI GIOCHI

Heini Oberrauch Konrad Gasslitter Heinz Tschugguel

LEITUNG DES 1. SPIELES - DIRIGENTI DEL 1° GIOCO

Horst Lageder	Spieleiter	direttore gioco
Helmuth Silgoner	Richter	giudice di gara
Max Marmoseler	Richter	giudice di gara

LEITUNG DES 2. SPIELES - DIRIGENTI DEL 2° GIOCO

Roland Weissenegger	Spieleiter	direttore gioco
Norbert Seehäuser	Richter	giudice di gara
Dagobert Profanter	Richter	giudice di gara

LEITUNG DES 3. SPIELES - DIRIGENTI DEL 3° GIOCO

Josef Wörndl	Spieleiter	direttore gioco
Robert Burkia	Richter	giudice di gara
Josef Obkircher	Richter	giudice di gara

LEITUNG DES 4. SPIELES - DIRIGENTI DEL 4° GIOCO

Roland Malfertheiner	Spieleiter	direttore gioco
Konrad Oberberger	Richter	giudice di gara
Lore Pernstich	Richter	giudice di gara

Sportvereine des Schlernplateaus

Zeitungsmehrung

Carabinieri

Freiw. Feuerwehren des Schlernplateaus

Ordnungsdienst

Weißes Kreuz Seis

Rettungsdienst und Erste Hilfe

Bergrettungsdienst Seis

Funk und Erste Hilfe

Tourismusverein Seis

Theatervereine u. Musikkapellen d. Schlernplateaus

Vereine Seis

Rahmenveranstaltungen und Unterhaltung

Kuratorium Schloss Prösels

Rahmenveranstaltungen

Ass. Sportive dell'Altipiano dello Sciliar

Cronometraggio

Carabinieri

Vigili del Fuoco Volontari dell'Altipiano dello Sciliar

Servizio d'ordine

Croce Bianca Siusi

Servizio pronto soccorso

Soccorso Alpino di Siusi

Trasmissioni e soccorso

Associazione Turistica Siusi

Ass. Teatrali e Bande Musicali dell'Altipiano d. Sciliar

Varie Associazioni di Siusi

Resp. manifestazioni e divertimenti

Curatorio Castel Prösels

Resp. manifestazioni

20 KERZEN FÜR EINE GROSSE FAMILIE

20 Jahre alt wird er heuer, aber von seiner Anziehungskraft hat er nichts verloren. Im Gegenteil: Seit zwei Jahrzehnten werden es Jahr für Jahr mehr Zuschauer, die den Oswald von Wolkenstein – Ritt einmal live erleben wollen. Mittlerweile ist man bei der nahezu unglaublichen Zahl von 20.000 Besuchern angelangt, die bei den vier Turnierspielen Ross und Reiter anfeuern, die mitleben, mitjubeln aber auch mitleiden, wenn einmal etwas schief geht.

Gerade dieses enge Verhältnis zwischen Teilnehmern und Zuschauern, ist es, das auch einem alten Fuchs wie dem OK-Präsidenten Hermann Thaler noch immer eine Gänsehaut über den Rücken jagt: „Es fasziniert mich immer wieder, wenn man spürt, wie die Zuschauer hinter den Reitern stehen, wie sie begeistert Beifall klatschen und was für vielstimmiges Aahhhh und Ooohhh durch die Reihen geht, wenn einer einen Fehler macht“, so Thaler.

Dass der Ritt einmal ein solcher Renner würde, haben wohl auch die Ideatoren, Hanspeter Demetz, Heinz „Bummi“ Tschugguel und Verena Pramstrahler nicht zu träumen gewagt. Sie hatten das Reiterspektakel am Wirtshaustisch entworfen, hatten dafür gesorgt, dass Kultur, Action, reiterisches Können und Südtiroler Traditionen unter einen Hut gebracht wurden, hatten all die Hürden aus dem Weg geräumt und diesen frei gemacht zu einer Veranstaltung, die heute ihresgleichen sucht. Von Anfang an war es aber auch eine Veranstaltung der freiwilligen Helfer gewesen, ohne die ein solch groß aufgezogenes Spektakel nicht möglich gewesen wäre. Auch sie haben dem Ritt in all den Jahren die Treue gehalten. Und wer schon öfter beim Ritt dabei war, entdeckt auf Schiedsrichterstühlen, hinter Stoppuhren, an den Rechen und Besen an den Turnierorten Jahr für Jahr die selben Gesichter.

20 Jahre ist demnach kein Alter für eine Veranstaltung wie den Oswald von Wolkenstein – Ritt. Der Kitt, der Rösser, Reiter, Zuschauer, Organisatoren und Freiwillige zusammenhält, kann schließlich mit zunehmendem Alter nur noch härter werden.

I PRIMI VENT'ANNI DI UNA GRANDE FAMIGLIA

Quest'anno la cavalcata Oswald von Wolkenstein festeggia il ventesimo compleanno. E in tutto questo tempo non ha perso il minimo del suo fascino, ha attratto sempre più gente, fino ad arrivare all'enorme cifra di 20.000 spettatori, che accompagnano i partecipanti da un torneo all'altro, da Castelrotto fino a Castel Presule, vivendo una grandissima emozione.

E tutti saranno d'accordo, che l'atmosfera che caratterizza la cavalcata, è un'atmosfera davvero speciale. Forse perchè il legame tra partecipanti e spettatori qui è molto stretto. Un legame, che ogni anno fa venire i brividi anche alle vecchie volpi della cavalcata, come a Hermann Thaler, presidente del comitato organizzativo: «È una cosa molto impressionante, poter vedere tutta questa gente, che segue i tornei facendo il tifo, battendo le mani e soffrendo vistosamente, quando qualcuno sbaglia», Thaler ci spiega.

Vent'anni fa nessuno poteva immaginare il successo di questo evento. Basta dire, che la cavalcata non nacque in un'impresa specializzata all'event-management ma in un semplice bar a Fiè dove Hanspeter Demetz, Heinz «Bummi» Tschugguel e Verena Pramstrahler, tra un bicchiere di vino e l'altro, avevano scoperto il giusto mix tra spettacolo ippico, azione e tradizione sudtirolese che sta alla base del successo della cavalcata. Sicuramente una manifestazione del genere, anche se ideata bene, non sarebbe stata realizzabile senza centinaia di volontari, che già vent'anni fa potevano essere convinti di partecipare all'organizzazione della cavalcata e che ancora oggi sono fedeli a questo evento. Perciò non vi meravigliate, se noterete delle facce conosciute dietro i banchi del cronometraggio o sulle sedie degli arbitri.

Per tutto questo siamo convinti, che vent'anni sono pochi per una manifestazione come la cavalcata Oswald von Wolkenstein. Anche perchè questa grande famiglia formata da partecipanti, spettatori, organizzatori e volontari sta ancora crescendo. Vistosamente. Anno per anno.







PROGRAMM

Freitag, 24. Mai, Seis 17.00 Uhr

Beginn des MITTELALTERLICHEN DORFFESTES:

Bieranstich durch den

Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth
und den Präsidenten des OK.

ab 21.00 Uhr - Startnummernverlosung
anschließend

MITTELALTERLICHES SPECTACULUM

Samstag, 25. Mai, Seis 14.30 Uhr

Einzug der Mannschaften zu Pferde

Eröffnungsfeierlichkeiten

anschließend

großes mittelalterliches Dorffest,

Spaß und Unterhaltung mit Gauklern, Feuerspuckern,

Konzerte, Stimmungsmusik

um 18.00 Uhr hl. Messe für Teilnehmer
und Freunde des Rittertums

Sonntag, 26. Mai,

20. Oswald von Wolkenstein-Ritt

7.00 Uhr - Start - Trostburg

9.30 Uhr - 1. Turnierspiel - am Kofl in Kastelruth

10.55 Uhr - 2. Turnierspiel - am Matzlbödele in Seis

12.30 Uhr - 3. Turnierspiel - am Völser Weiher

14.30 Uhr - 4. Turnierspiel - Schloss Prösels
anschließend - Siegerehrung und Schlossfest

PROGRAMMA

Venerdì, 24 maggio, Siusi ore 17.00

Inizio della grande FESTA MEDIEVALE.
il Sindaco di Castelrotto ed il Presidente
del Comit. Organizzatore, danno il via alla festa
con la spillatura del fusto di birra fresca
ore 21.00 - Estrazione numeri di partenza

segue

SPETTACOLO MEDIEVALE

Sabato, 25 maggio, Siusi ore 14.30

Sfilata delle squadre partecipanti
festosa cerimonia d'apertura

segue

grande festa medievale

divertimenti con vari gruppi medievali

concerti, musica d'intrattenimento

ore 18 Santa Messa per partecipanti e
amici della cavalcata

Domenica, 26 maggio,

20^a Cavalcata Oswald von Wolkenstein

alle ore 7.00 - Partenza a Castel Trostburg

ore 09.30 - 1^o Torneo - al Kofl di Castelrotto

ore 10.55 - 2^o Torneo - al Matzlbödele di Siusi

ore 12.30 - 3^o Torneo - presso il Laghetto di Fiè

ore 14.30 - 4^o Torneo - presso il Castel Prösels

segue - premiazione e festa al castello

RAHMENPROGRAMM

FOTOAUSSTELLUNG:

„20 JAHRE OSWALD VON WOLKENSTEIN-RITT“

mit Fotos von Othmar Seehäuser, Bozen
und Helmuth Rier, Kastelruth

vom 18. Mai bis 16. Juni im Kulturhaus von Seis

KÜNSTLERWETTBEWERB für Südtiroler Künstler
„DER OSWALD VON WOLKENSTEIN-RITT
UND DAS SCHLERNGEBIET“

Prämierung am Samstag, 18. Mai, 20 Uhr
im Kulturhaus von Seis bis zum 16. Juni

SCHAUFENSTERWETTBEWERB (im Schlerngebiet)

„20 JAHRE OSWALD VON WOLKENSTEIN-RITT“

Prämierung am Samstag, 18. Mai, 20 Uhr
im Kulturhaus von Seis

KULINARISCHES:

„DIE OSWALD VON WOLKENSTEIN-WOCHEN“

MANIFESTAZIONI DI CONTORNO

MOSTRA FOTOGRAFICA:

„LA CAVALCATA O.v.W. COMPIE 20'ANNI“

con foto di Othmar Seehäuser, Bolzano

e Helmuth Rier, Castelrotto da visitare nella
dal 18 maggio al 16 giugno Casa della Cultura di Siusi

CONCORSO ARTISTICO per artisti dell'Alto Adige

„LA CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN

E L'ALTIPIANO DELLO SCILIAN“

Premiazione sabato 18 maggio - ore 20.00 presso

la Casa della Cultura di Siusi fino al 16 giugno

CONCORSO VETRINE dell'Altipiano dello Sciliar

„LA CAVALCATA O.v.W. COMPIE 20' ANN“

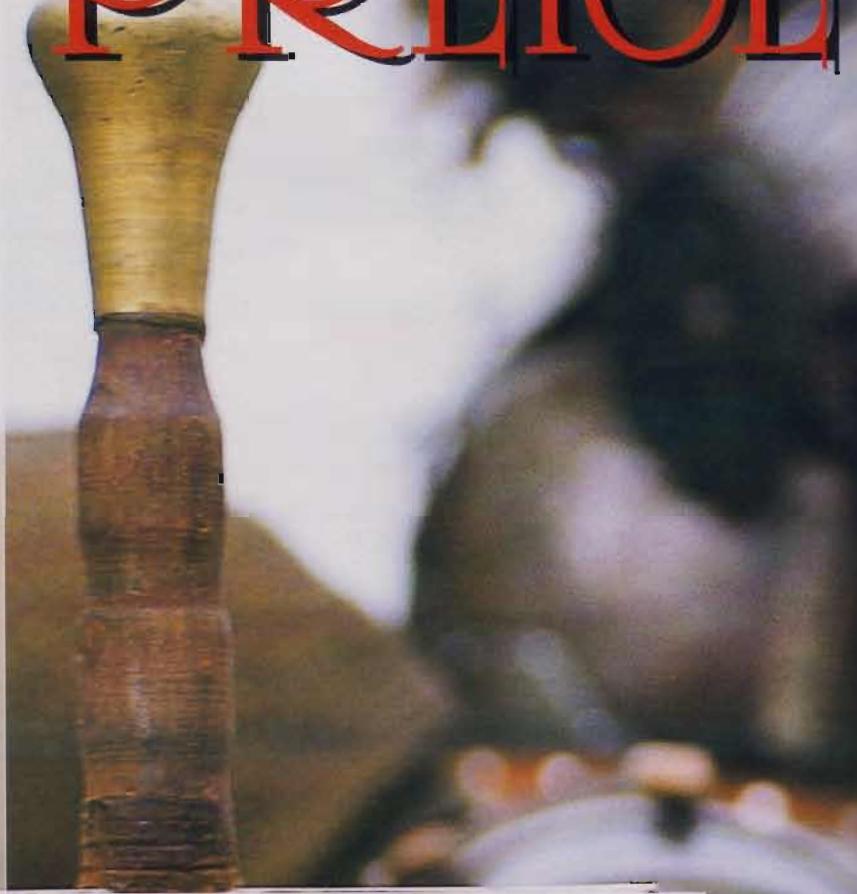
Premiazione sabato 18 maggio ore 20.00 presso

la Casa della Cultura di Siusi

„SETTIMANA CULINARIA

OSWALD VON WOLKENSTEIN“

PREISE



1. PREIS

2.600,00 EURO

MARKENZEICHEN SÜDTIROL

2. PREIS

2.100,00 EURO

SÜDTIROLER SPARKASSE AG

3. PREIS

1.560,00 EURO

MARKENZEICHEN SÜDTIROL

4. PREIS - 1.250,00 EURO

HOTEL ENZIAN - BEAUTY FARM
"DOLCE VITA" - ENZIAN'S MODEECKE
FAM. KUHN - SEIS

WANDERHOTEL EUROPA

FAM. TROCKER - SEIS

5. PREIS - 1.100,00 EURO

GOLLER ERBEN OHG
TIEFBAU UND TRANSPORTE - SEIS

6. PREIS - 950,00 EURO

GEBRÜDER HEUFLER
MÖBELTISCHLEREI - SEIS

GROSS GREGOR

KAROSSERIE-WERKSTÄTTE - SEIS

MALER KRITZINGER OHG - SEIS

MALER - AUSSENFASSADENISOLIERER
GERÜST U. HEBEBÜHNENVERLEIH

7. PREIS - 780,00 EURO

SCHOTTERWERK KRITZINGER
FERTIGBETON - BAGGERARBEITEN
SEIS

8. PREIS - 630,00 EURO

TUFF ALM
FAM. HASELRIEDER - VÖLS

9. PREIS - 470,00 EURO

INTERCOM GmbH - STERZING

10. PREIS - 420,00 EURO

WINTERTHUR VERSICHERUNG
AG. KLAUSEN - MAYRL HUBERT

11. PREIS - 370,00 EURO

GETRÄNKE GROSS
GROSS ALBIN - KASTELRUTH

12. PREIS - 310,00 EURO

RESIDENCE TROCKER
FAM. MOSER - KASTELRUTH

13. PREIS - 260,00 EURO

CAFÈ GERTRUD
FAM. SCHIEDER - KASTELRUTH

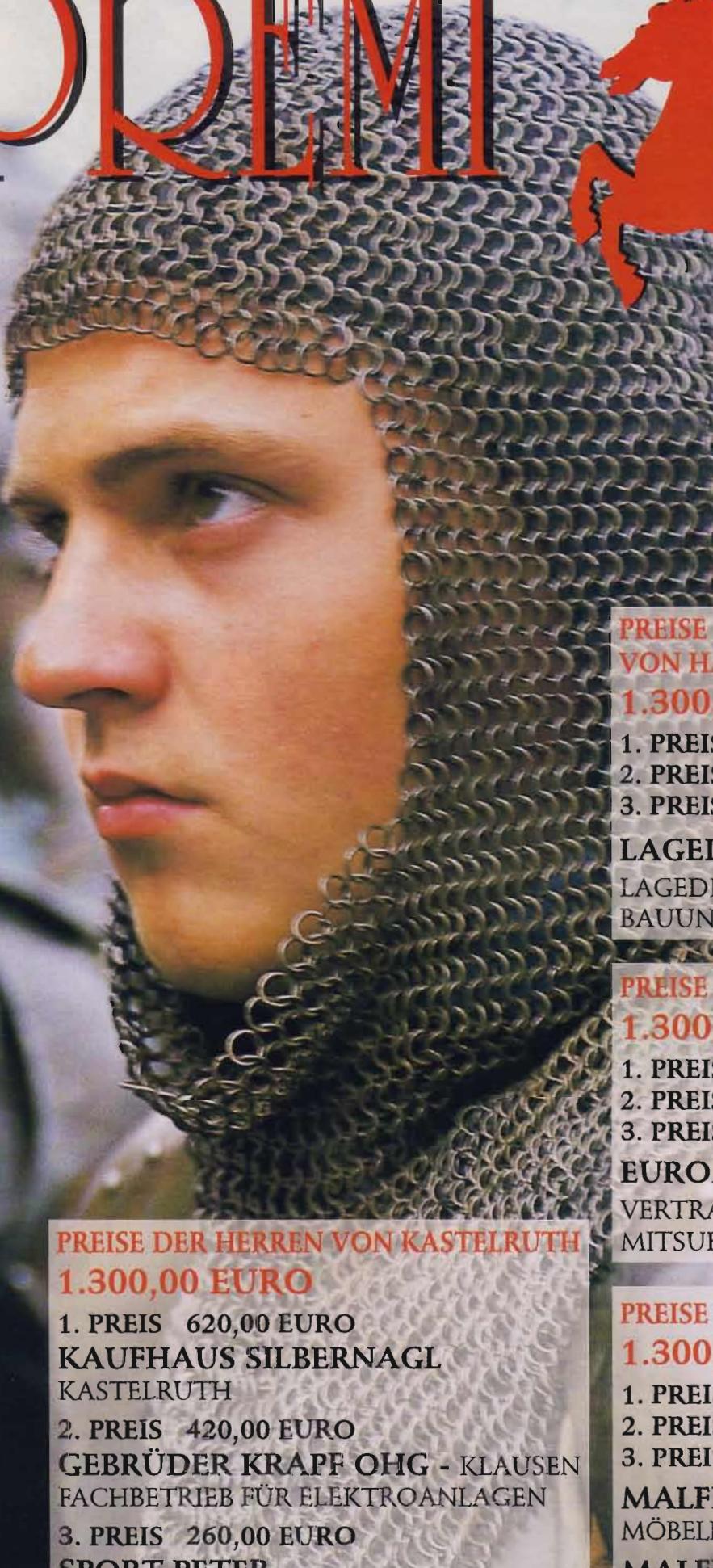
14. PREIS - 210,00 EURO

RESIDENCE HOTEL SEISER ALM
FAM. GROSS ALBIN - KASTELRUTH

15. PREIS - 160,00 EURO

HOTEL BAUMWIRT

PREMI



SEIS & VÖLS AM SCHLERN
KÄSTELRUTH
SIUSI & PIÉ ALLO SCILIAN
CÄSTELROTTO

SCHLERNGEBIET
SÜDTIROL
ALTIPIANO DELLO
SCILIAN
ALTO ADIGE

PREISE DER HERREN VON HAUENSTEIN 1.300,00 EURO

1. PREIS 620,00 EURO
2. PREIS 420,00 EURO
3. PREIS 260,00 EURO

LAGEDER BAU

LAGEDER ALBERT & CO OHG
BAUUNTERNEHMEN - BARBIAN

PREISE DER HERREN VON VÖLS 1.300,00 EURO

1. PREIS 620,00 EURO
2. PREIS 420,00 EURO
3. PREIS 260,00 EURO

EUROAUTO KG

VERTRAGSHÄNDLER
MITSUBISHI MOTORS - BOZEN

PREISE DER HERREN VON KÄSTELRUTH 1.300,00 EURO

1. PREIS 620,00 EURO

KAUFHAUS SILBERNAGL

KÄSTELRUTH

2. PREIS 420,00 EURO

GEBRÜDER KRAPF OHG - KLAUSEN
FACHBETRIEB FÜR ELEKTROANLAGEN

3. PREIS 260,00 EURO

SPORT PETER

SPORT UND TRACHTENMODE

PREISE DER HERREN VON PRÖSELS 1.300,00 EURO

1. PREIS 620,00 EURO
2. PREIS 420,00 EURO
3. PREIS 260,00 EURO

MALFERTHEINER FRITZ - VÖLS
MÖBELHANDLUNG HANDWERKERZONE

MALFERTHEINER ROLAND

& SIGMUND

GRÖSSER, BUNTER, LÄNGER: DIE 20-JAHR- FEIERN

Ganz dem runden Geburtstag entsprechend werden heuer die Festlichkeiten rund um den 20. Oswald-von-Wolkenstein-Ritt noch vielfältiger und umfangreicher sein als in all den Jahren zuvor. Südtiroler Künstler werden sich mit dem Minnesänger und seinem Ritt auseinandersetzen. Ihre Werke werden im Rahmen einer Ausstellung im Seiser Kulturhaus zu sehen sein. Die besten davon werden prämiert und angekauft. Ebenfalls fürs Auge: Eine Fotoausstellung der beiden Fotografen Helmuth Rier und Othmar Seehauser, die seit Jahren mit ihren Kameras den Ritt verfolgen, wird ebenfalls im Kulturhaus von Seis zwischen dem 18. und 26. Mai zu sehen sein. Der Ritt und seine 20-jährige Geschichte in Wort und Bild wird in einem umfangreichen Bildband präsentiert, der ab Mitte Mai im Buchhandel zu haben ist. Nicht nur fürs Auge, sondern auch für den Gaumen sind die „Oswald von Wolkenstein-Wochen“. Seiser Gastbetriebe warten mit mittelalterlichen Gerichten auf. Und auch die Kaufleute leisten ihren Beitrag und messen sich in einem Schaufenster-Wettbewerb und lassen sich dabei vom Minnesänger und dem Ritt inspirieren. So richtig rund geht es dann am 24. Mai. Dann nämlich wird um 17 Uhr in Seis das große mittelalterliche Dorffest eröffnet. Für 21 Uhr werden unter den teilnehmenden Mannschaften die Startnummern verlost. Für Samstagnachmittag um 14.30 Uhr ist der große feierliche Einzug der Mannschaften, Ehrengäste und Festwagen in Seis angesetzt. Gaukler und Feuerspucker werden sich unter das Publikum mischen, Fahnenchwinger ihre Kunstfertigkeiten zeigen und Musikkapellen zu Konzerten einladen. Um 18 Uhr wird schließlich ein Gottesdienst für alle Reiter und Freunde des Rites in Seis zelebriert und für einen reibungslosen Jubiläumsritt gebetet. Dafür beten werden besonders die drei erstplazierten Mannschaften des vergangenen Jahres. Gesamtsieger des vergangenen Jahres war die Mannschaft St. Valentin II, die bereits in der Vergangenheit erfolgreich waren. Die Mannschaft besteht aus den drei Brüdern Oswald, Michael und Walter Gasslitter (nicht zu verwechseln mit den Oberlanziner-Brüdern, die als



Mannschaft Telfen/Kastelruth, den Ritt bereits sieben Mal gewonnen haben) sowie Karl Marmssoler. Auf Rang zwei landete die Mannschaft Ritten bestehend aus Manfred Wieser, Hansjörg Tauferer, Oliver Nocker sowie der Amazone Claudia Putzer, eine der talentiertesten Teilnehmerinnen des Rites. Platz drei ging wiederum an die einheimische Mannschaft Schlern. Diese Vierer-Truppe setzt sich aus Stefan Moser, Alexander Ciabattoni, Helmuth Schieder und Florian Profanter zusammen. Den heurigen drei erstplazierten Mannschaften winkt neben den Preisgeldern eine Fahrt zu den Kitzbüheler Hahnenkammrennen im Jänner 2003.

20ESIMO COMPLEANNO: UNA FESTA PARTICOLARE

Appositamente per la ventesima edizione della Cavalcata Oswald von Wolkenstein il comitato organizzativo ha preparato eventi speciali per festeggiare questo «giubileo». Il comitato ha bandito un concorso per artisti (pittori, scultori etc.) che si occuperanno della cavalcata e del suo patrono «Oswald von Wolkenstein». Le loro opere verranno mostrate al pubblico durante i giorni della cavalcata a Siusi. Le migliori opere saranno premiate e comprate da

diverse istituzioni. Sarà allestita anche una mostra fotografica con dozzine di foto sulla cavalcata, scattate dai due fotografi Othmar Seehauser e Helmuth Rier che da anni seguono la cavalcata. La mostra è aperta al pubblico dal 18 al 26 maggio a Siusi. In occasione del 20esimo compleanno viene pubblicato anche un libro sulla storia della cavalcata. Ai buongustai sono invece dedicate le settimane culinarie «Oswald von Wolkenstein» con piatti tipici del Medioevo. Partecipano una serie di ristoranti a Siusi. Anche i commercianti fanno la loro parte per i festeggiamenti e si confrontano – nell'ambito di una gara - nell'allestire le vetrine.

I festeggiamenti veri e propri iniziano il pomeriggio del 24 maggio con una festa medievale nel centro di Siusi allo Sciliar. Alla sera viene stabilito l'ordine di partenza per la cavalcata di domenica tramite estrazione a sorte. Sabato pomeriggio viene inaugurata ufficialmente la ventesima cavalcata con la grande sfilata delle squadre, degli ospiti d'onore, di giullari, mangiafuochi e bande musicali che la sera intratterranno il pubblico con una serie di concerti. La sera verrà celebrata una Santa Messa per tutti i partecipanti ed amici della cavalcata.

Saranno presenti quest'anno anche i primi tre classificati della cavalcata dell'anno scorso. Squadra vincitrice 2001 era San Valentino II, composta dai fratelli Oswald, Michael e Walter Gasslitter (da non scambiare con gli altri fratelli Gasslitter della squadra Telfen/Castelrotto che hanno vinto la cavalcata per ben sette volte) e Karl Marmsofer. Seconda classificata era la squadra Renon composta da Manfred Wieser, Hanjörg Tauferer, Oliver Nocker e l'amazzone Claudia Putzer, una delle donne più grintose che partecipano alla cavalcata. Al terzo posto erano arrivati i componenti della squadra Sciliar con Stefan Moser, Helmuth Schieder, Alexander Ciabattoni e Florian Profanter. Oltre i premi i primi tre classificati di quest'anno aspetterà un viaggio a Kitzbühel alle famose gare sciistiche del Hahnenkamm a gennaio del 2003.



DIE STANDARTE

Die Standarte: begehrter Hauptpreis des Oswald von Wolkenstein-Rittes wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und lässt die „ritterlichen Ehren“ erst richtig zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Vier Standarten wurden bereits vergeben! Stolze Besitzer von je zwei Standarten sind die Mannschaft „Telfen-Kastelruth“ und die Mannschaft „Völs“.

Die vier Namen der letztjährigen Gesamtsieger, die Mannschaft „St. Valentin II“, sind bereits auf der „funften“ Standarte vermerkt!

LO STENDARDO

Lo stendardo: è indubbiamente il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Wolkenstein. Ne entrano in possesso per la durata di un anno i vincitori del torneo facendosi nel contempo depositari «dell'onore cavalleresco». I nomi dei componenti della squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull'asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo stendardo entrerà in suo definitivo possesso. Quattro standardi sono già stati assegnati definitivamente! Vincitori di due standardi ciascuno sono la squadra «Telfen-Castelrotto» e la squadra «Fjè».

Quindi i quattro nomi della squadra vincente dello scorso anno, «St. Valentin II», sono già stati annotati sul «quinto» stendardo!



Tourismusverein Seis - Associazione turistica Siusi
Tel. 0471 707 024 - Fax 0471 706 600

Tourismusverein Völs - Assoc. turistica Fjè allo Sciliar
Tel. 0471 725 047 - Fax 0471 725 488

Tourismusverein Kastelruth - Assoc. turist. Sciliar-Castelrotto
Tel. 0471 706 333 - Fax 0471 705 188

Tourismusverein Seiser Alm - Assoc. turistica Alpe di Siusi
Tel. 0471 727 904 - Fax 0471 727 828

KONRAD UND GEORG GASSLITTER: DIE REKORD-REITER

Vor 20 Jahren war es Vater Karl, der seinen Söhnen den Wolkenstein-Ritt schmackhaft gemacht hatte. In den Jahren danach war es dann stets der eigene Ehrgeiz, der die beiden Brüder Konrad und Georg Gasslitter immer wieder dazu anstachelte, Jahr für Jahr zu trainieren und Jahr um Jahr beim Ritt mehr als erfolgreich ihren Mann zu stehen. „Beim ersten Ritt hatten wir gar keine Ahnung, worum es da ging. Wollt ihr da nicht mittun, hatte unser Vater zu uns gesagt, da wir ja zuhause im Stall genug Pferde hatten“, erinnert sich Konrad Gasslitter. Er war damals 23 Jahre jung, Bruder Georg 22.

Die Gasslitter-Brüder lernten schnell, denn schon im Jahr danach nahmen sie die Standarte mit nach Hause. Sieben Siege und zwei Standarten nennen sie nach 19 Wettkämpfen ihr Eigen. Am Anfang wechselten die Mannschaftsformationen, dann kristallisierte sich das Kleeblatt Konrad, Georg, Reinhold und Andreas Gasslitter heraus.

Wenn Konrad an die 19 Wolkenstein-Ritte denkt, dann hat er eher die Nie-

derlagen im Kopf als die Siege. „Niederlagen prägen und ich habe immer wieder daraus gelernt. Am Anfang war es jedenfalls nervenaufreibender als jetzt, mittlerweile wirft mich nichts mehr so schnell aus der Bahn bzw. aus dem Sattel. Außerdem ist es ja so, dass nicht immer nur einer allein die Fehler macht“, sagt er. Bruder Georg erinnert sich besonders gerne an die Jahre 1993 und 1994. Beim Ritt 1993 war Georg beim Torritt mit seiner fast schon legendären Haflingerstute „Elfi“ gestolpert und dabei verlor das Pferd ein Hufeisen. Als sie im Jahr darauf zwei Tage vor dem Wettkampf wieder dort trainierten, hat Georg das Hufeisen wiedergefunden.

Am Sonntag haben die Gasslitter-Brüder alle vier Spiele souverän gewonnen und die Standarte für den Gesamtsieg mit nach Hause genommen.

„Es macht immer noch Spaß und ans Aufhören denken wir noch nicht. Wobei ich sagen muss, dass ich gesundheitlich immer fit war, um am Ritt teilnehmen zu können“, sagt Konrad Gasslitter. Auch Georg denkt nicht ans Aufhören. Nicht nur für die beiden älteren, sondern auch für die beiden jüngeren

Brüder, Reinhold und Andreas ist es eine Frage der Ehre, an dieser Reitveranstaltung teilzunehmen, die „vor unserer Haustüre stattfindet“, wie Konrad meint. Er selbst ist seit zwölf Jahren zudem im Organisationskomitee tätig. Die Freude, beim Oswald von Wolkenstein – Ritt mitzureiten ist in all den Jahren nicht weniger geworden. „Ich bin aber nicht mehr so fanatisch wie früher“, fügt Konrad hinzu. Reiten ist sein Haupthobby und die Freude am Reiten und die Liebe zu Pferden hat sich bereits auf den Nachwuchs der Gasslitters übertragen. „Unsere Kinder sind unsere größten Kritiker, aber auch unsere größten Fans“, sagt Konrad Gasslitter. Sowohl seine beiden Töchter, als auch die kleineren Kinder seines Bruders Georg reiten. „Und wie die Kinder reiten!“, sagt Georg. Das Reiten haben die Gasslitters in den Genen und diese auch schon an die Kinder vererbt. „Ich hätte nichts dagegen, wenn meine Töchter irgendwann mitreiten möchten“, sagt Konrad Gasslitter. Im Gegenteil: Vielleicht werden sie irgendwann zu ihren Kindern sagen: „Wollt ihr da nicht mittun?“, wie dies vor 20 Jahren Großvater Karl zu seinen Söhnen gesagt hatte.



KONRAD E GEORG GASSLITTER: QUELLI CHE NON HANNO PERSO UNA GARA

Vent'anni fa c'era ancora bisogno del padre Karl, che doveva convincere i suoi figli di partecipare alla prima edizione della cavalcata Oswald von Wolkenstein. Nelle 18 edizioni seguenti a Konrad e Georg Gasslitter bastava la loro grinta che gli costringeva ad allenarsi continuamente ed a permettere a loro di piazzarsi tra i primi in ogni singola gara della storia della cavalcata. «La prima volta non avevamo la più pallida idea a che cosa andavamo incontro, ma era nostro padre, che i chiedeva se non avevamo voglia di partecipare», ci racconta Konrad. «I cavalli sicuramente non mancavano.» Konrad a suo tempo aveva 23, Georg 22 anni.

Dalla prima cavalcata in poi, tra i favoriti i nomi die fratelli Gasslitter appaiono sempre: già la seconda gara la stra-

vincono e seguiranno sette vittorie che permettono alla famiglia di fare sua due dei preziosi standardi.

Mentre Konrad e Georg parteciparono a tutte le 19 edizioni della cavalcata, i loro compagni si squadra prima cambiarono. Oggi invece con i loro fratelli Reinhold ed Andreas ci sono due compagni fissi al loro fianco. Due compagni, che come loro due, sanno esaltare il pubblico per le loro straordinarie capacità in sella.

È strano, ma delle 19 edizioni sino ad oggi compiute, Konrad non si ricorda delle vittorie ma soprattutto delle sconfitte. «Sono le sconfitte che ti fanno maturare e che ti insegnano tante cose», ci racconta. «E se nelle prime edizioni ci accompagnava un nervosismo abbastanza forte, oggi siamo molto più tranquilli e non ci lasciamo più turbare dalle vicende durante una gara.»

Suo fratello Georg invece si ricorda soprattutto di due edizioni per lui molto speciali. In quella del 1993 nello slalom davanti al Castel Presule il suo cavallo era inciampato ed aveva perso

un ferro. Un anno dopo, due giorni prima della gara, allenandosi proprio li davanti al castello, Georg per caso lo ritrovava questo ferro. E due giorni dopo, i fratelli stravinsero tutti e quattro i tornei conquistando un'altra vittoria ed un altro standardo.

«Ci divertiamo ancora e non pensiamo ancora di smettere. Intanto io personalmente sono molto grato di essere sano e di sentirmi ancora in forma per poter gareggiare», Konrad, che da dodici anni fa pure parte del comitato organizzatore, ci racconta. Georg gli da completamente ragione, e poi ci sono anche i due fratelli restanti per cui partecipare a questa gara che si svolge proprio davanti a casa loro è una questione d'onore.

Anche se la gioia di partecipare in tutti questi anni non è diminuita lo è invece l'accanimento con il quale i quattro erano soliti di buttarsi nelle gare.

Cavalcare è sempre il loro hobby preferito e la passione e l'amore per i cavalli lo hanno passato anche ai loro figli. «I nostri bambini sono i nostri principali critici ma anche i nostri primi tifosi», ci raccontano.

«Non sarei sicuramente contrario all'idea che i nostri figli partecipino alla cavalcata», dice Konrad. E forse saranno proprio loro a convincerli, come vent'anni fa loro padre l'aveva fatto con loro.





ERGEBNISCHRONIK - CRONACA RISULTATI

RITT	1983	18.-19. 6.
CAVALCATA		
14 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 10.26.88	
2. St. Georg	Min. 10.31.56	
3. Prösels	Min. 11.05.35	

RITT	1984	16.-17. 6.
CAVALCATA		
23 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 07.12.04	
2. Völs	Min. 07.40.74	
3. Astfeld	Min. 08.09.74	

RITT	1985	22.-23. 6.
CAVALCATA		
17 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.44.16	
2. Jenesien II	Min. 05.26.59	
3. Sarnthein	Min. 05.54.55	

RITT	1986	21.-22. 6.
CAVALCATA		
19 Teilnehmer - partecipanti		
1. SARNTHEIN	Min. 04.47.09	
2. Jenesien	Min. 04.55.70	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 05.04.88	

RITT	1987	13.-14. 6.
CAVALCATA		
21 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.59.61	
2. Flaas - Jenesien	Min. 05.27.41	
3. Afling - Jenesien	Min. 05.40.73	

RITT	1988	18.-19. 6.
CAVALCATA		
24 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.22.30	
2. Jenesien II	Min. 06.03.41	
3. Sarnthein	Min. 06.06.40	

RITT	1989	17.-18. 6.
CAVALCATA		
23 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.48.70	
2. Sarnthein	Min. 06.27.97	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.36.73	

RITT	1990	9.-10. 6.
CAVALCATA		
25 Teilnehmer - partecipanti		
1. ST. VALENTIN II - Seis	Min. 06.28.48	
2. Völs	Min. 06.32.15	
3. Flaas I	Min. 06.59.22	

RITT	1991	15.-16. 6.
CAVALCATA		
34 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.47.30	
2. Prösels	Min. 06.20.68	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.20.96	

RITT	1992	13.-14. 6.
CAVALCATA		
35 Teilnehmer - partecipanti		
1. VÖLS	Min. 05.35.84	
2. Telfen - Kastelruth	Min. 06.04.49	
3. Flaas I	Min. 06.41.25	

RITT	1993	05.-06. 6.
CAVALCATA		
35 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 05.58.12	
2. Flaas III	Min. 06.28.24	
3. Flaas I	Min. 06.31.23	

RITT	1994	18.-19. 6.
CAVALCATA		
42 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 05.03.62	
2. Flaas I	Min. 05.48.76	
3. St. Valentin II - Seis	Min. 06.15.93	

RITT	1995	10.-11. 6.
CAVALCATA		
36 Teilnehmer - partecipanti		
1. ST. VALENTIN II - Seis	Min. 05.49.22	
2. Flaas III	Min. 05.54.39	
3. Flaas I	Min. 06.04.96	

RITT	1996	01.-02. 6.
CAVALCATA		
37 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 05.14.41	
2. Flaas I	Min. 05.49.09	
3. Mölten	Min. 06.05.96	

RITT	1997	14.-15. 6.
CAVALCATA		
37 Teilnehmer - partecipanti		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 05.15.05	
2. St. Valentin II - Seis	Min. 05.18.12	
3. Flaas IV	Min. 06.00.34	

ETAPPENSIEGER	VINCITORI DI TAPPA	2001
1. TURNERSPIEL - „Ringstechen“		
1. Sarnthein	Min. 00.58.93	
2. Schlem	Min. 01.00.01	
3. Jenesien	Min. 01.01.45	
2. TURNERSPIEL - „Labyrinth“		
1. St. Valentin II	Min. 01.35.00	
2. Telfen - Kastelruth	Min. 01.36.28	
3. Ritten	Min. 01.39.99	
3. TURNERSPIEL - „Galopp“		
1. Telfen - Kastelruth	Min. 00.55.35	
2. Schlem	Min. 01.04.08	
3. Karezza	Min. 01.05.00	
4. TURNERSPIEL - „Tor-Ritt“		
1. St. Valentin II	Min. 01.14.16	
2. Ritten	Min. 01.14.28	
3. St. Michael - Kastelruth	Min. 01.17.02	



DIE REKORDE I RECORD

1. TURNIER „RINGSTECHEN“ - 2000	
1º TORNEO «PAS. D. ANELLI» - 2000	
VÖLS	Min. 00.54.94
2. TIURNIER „LABYRINTH“ - 1999	
2º TORNEO «LABIRINTO» - 1999	
VÖLS	Min. 01.27.89
3. TURNIER „GALOPP“ - 2001	
3º TORNEO «GALOPPO» - 2001	
TELLEN-KASTELRUTH	Min. 00.55.35
4. TURNIER „TOR-RIT“ - 1996	
4º TORNEO «PAS. F. PORTE» - 1996	
TELLEN-KASTELRUTH	Min. 01.07.29
BESTE GESAMTZEIT - 1999	
MIGLIOR TEMPO TOTALE - 1999	
VÖLS	Min. 04.47.59





FREITAG, 24. MAI

Dorfplatz:
ab 17.00 Uhr

Mit dem Bieranstich durch den Bürgermeister der Gemeinde Castelruth und den Präsidenten des OK wird das mittelalterliche Dorffest eröffnet... Die Vereine von Seis sorgen für die gute Bewirtung und Unterhaltung an den "Standln"

ab 21.30 Uhr

Startnummernverlosung – festlicher Rahmen
MITTELALTERLICHES SPECTACULUM

SAMSTAG, 25. MAI

Dorfplatz:
14.30 Uhr

GROSSER EINZUG DER MANSCHAFTEN ZU PFERDE, BEGLEITET VON HISTORISCHEN GESPÄNNEN FEIERLICHE ERÖFFNUNG

ab 15.30 Uhr

im mittelalterlichen Rahmen... viel Spass und Unterhaltung mit Gauklern, Feuerspuckern, Fahnen-schwinger, dem Musik-Ensemble "LA ZAG", Konzerte verschiedener Musikkapellen... Speis und Trank wie zu Oswald's Zeiten... aufgetischt von den örtlichen Vereinen, bezahlt wird mit "Oswald-Kraitzen"!

FÜR DIE BEWIRTUNG SORGEN:

EISSCHÜTZEN:

"Oswald's Marend": Graukäse und saftiger Rettich sowie verschiedene Getränke

FISCHERVEREIN:

"Fischer & Bauerntreff": Fischbrötchen und Bauerntoast sowie verschiedene Getränke

FF SEIS:

"Gegrilltes Allerlei": Brathuhn, Bratwürste, Rippen Schweinshaxen... verschiedene Erfrischungsgetränke sowie "Oswald's Weinlaube" in der alten Feuerwehrhalle

S.C. SEISERALPE:

"Süsse Speisekammer": Seiser Krapfen, Strauben und saftige Äpfelkiasi

MUSIKKAPELLE:

"Reiter treffpunkt": Verschiedene Getränke, Long Drinks (Rüschele und Fliegerle), und kleine Imbisse

MÄNNERCHOR:

"Ritterschmauss": Lammkotlett und Weisswürste verschiedenen Getränke

ALPENVEREIN:

"Knappenessen": Speck, Kas und Kaminwurzen verschiedene Getränke und Häufchen für Gross und Klein

VENERDI, 24 MAGGIO

Piazza:
ore 17.00

Con la spillatura del fusto di birra fresca il Sindaco di Castelrotto ed il Pres. dell'Org. danno il via alla festa...

Le varie Associazioni di Siusi provvederanno all'impeccabile ristoro ed a vari divertimenti ai "piccoli stands"

Estrazione numeri di partenza – festosa cerimonia
SPETTACOLO MEDIEVALE

SABATO, 25 MAGGIO

Piazza:
ore 14.30

GRANDE SFILATA DELLE SQUADRE PARTECIPANTI A CAVALLO ACCOMPAGNATI DA CARRI STORICI FESTOSA INAUGURAZIONE

ore 15.30

il tutto in un ambiente medievale... intrattenimenti e divertimenti vari con giocolieri, mangiafuochi, musica medievale dell'ensemble "LA ZAG", concerti di varie bande musicali...

Al ristoro provvedono le Assoc. Siusi: mangiare e bere come ai tempi di Oswald... si paga con "soldi Kraitzer"

AL RISTORO PROVVEDONO:

ASS. CURLING:

"Merenda di Oswald": Formaggio nostrano e ravanello varie bibite

ASS: PESCATORI:

"Ritrovo dei pescatori & contadini": bocconcini con pesce, toast alla contadina e varie bibite

POMPIERI DI SIUSI:

"Varie Grigliate": Pollo allo spiedo, würstel, costine e stinco di maiale... varie bibite e "Pergola di Oswald" nella vecchia rimessa dei pompieri volontari di Siusi "Dolciaria": Krapfen di Siusi, Strauben e frittelle di mele

BANDA DI SIUSI:

"Punto d'incontro dei cavalieri": varie bibite, Long Drinks di ogni tipo... per ogni gusto e piccoli spuntini

CORO D. UOMINI:

"Abuffata dei cavalieri": Cotolette d'agnello e würstel bavaresi e varie bibite

CLUB ALPINO:

"Pranzo degli Scudieri": Speck, formaggio e salamino affumicato, varie bibite e "Castell'altrettanto"

MITTELALTERLICHES DORFFEST
DELLE VARIE ASSOCIAZIONI A SIUSI
ESTA PAESANA MEDIEVALE
ORTLICHEN VEREINE IN SEIS



OSWALDS ERBE IST NICHT MEHR

Er hat den Oswald von Wolkenstein – Ritt geprägt, wie kaum ein anderer. Nicht als wagemutiger Reiter, sondern als sonderlicher Zeitgenosse in mittelalterlichem Gewand, gefiedertem Hut und einer Klappe über dem Auge – Oswald Baumgartner hat seit dem ersten Ritt für das Publikum den Oswald von Wolkenstein gegeben: mittelhochdeutsche Verse zitiert, stolz den Minnesänger kopierend und verschmitzt lächelnd. Keine Frage: In solchen Situationen war er Oswald von Wolkenstein.

Seit Ende März nun gibt es Oswald Baumgartner nicht mehr. Kurz vor seinem Jubiläumsauftritt ist er verstorben. Mit Oswald Baumgartner verliert der Ritt eine seiner prägenden Gestalten, den wohl meistfotografierten Kopf der Rittgeschichte. Aber vor allem einen liebenswerten, von allen geschätzten Zeitgenossen.

Lachend konnte Baumgartner von seinen Erfahrungen als Wolkensteiner pro tempore erzählen. Von der Detailtreue, mit der er seine Auftritte inszenierte, und der intensiven Beschäftigung mit dem Minnesänger, da wollte nur ein auffallender Gegensatz zwischen Oswald, dem Original, und Oswald, der Kopie, nicht ganz passen: die Augenklappe. Doch auch dazu hatte Oswald Baumgartner eine Geschichte parat. Anfangs habe er noch Theaterkleber verwendet, um das Augenlid zu verkleben, doch habe er im Eifer des Gefechts wohl einmal zur falschen Klebstofftube gegriffen. Mit der Folge, dass das Lid sich noch Tage nach dem Ritt nicht öffnen ließ und sich böse entzündete. Ja, soweit ging Oswald Baumgartners Einsatz für den Ritt.

SI È SPENTO OSWALD, IL SOSIA

Era lui il volto storico della cavalcata Oswald von Wolkenstein: costume medievale, cappello piumato, benda sull'occhio, citando versi del poeta e sempre allegro – così tutti gli appassionati della cavalcata ricorderanno Oswald Baumgartner, che fin dall'inizio della cavalcata rappresentava Oswald von Wolkenstein, no, scusate, era Oswald von Wolkenstein.

Dalla fine di marzo Oswald Baumgartner non c'è più. Poche settimane prima della sua ventesima apparizione nella ventesima edizione della cavalcata si è spento. Così la cavalcata perde uno dei suoi protagonisti più amati, il volto che più di ogni altro rappresentava questa manifestazione. Ma perde soprattutto un personaggio che, per la sua allegria e il suo impegno, era stimato e voluto bene da tutti. Lo ricordiamo scherzando sulle sue esperienze fatte in vent'anni di carriera come Oswald von Wolkenstein pro tempore. Lo ricordiamo come uno che fino ai minimi dettagli copiava il suo idolo e si preparava al suo ruolo leggendo tutto quello che venne pubblicato sulla sua figura. Ma come mai allora Oswald, il sosia, – al contrario di Oswald, l'originale – portava una benda sull'occhio? Oswald Baumgartner sapeva benissimo perché, ed era solito a raccontare la storia come all'inizio l'occhio lo chiudeva con colla usata da attori. La usava fino al momento in cui scambiava la colla e ne usava una che gli impediva di aprire l'occhio anche giorni dopo la cavalcata. Una benda finta, una benda vera, una benda finta, una benda vera.





OSWALDS ÄRA BIS INS KLEIN- STE DETAIL

Nichts, aber auch gar nichts wird beim Oswald von Wolkenstein - Ritt dem Zufall überlassen. Nichts, aber auch gar nichts wird hier nach dem Motto Pi mal Daumen erledigt. Vielmehr versucht man, das Konzept eines vom Mittelalter inspirierten Reiterspektakels detailgetreu nachzuvollziehen. Und in diesem Zusammenhang scheut man weder Kosten noch Mühen.

Ein gutes Beispiel für diese Detailverliebtheit der Organisatoren ist der jährlich am Vorabend des Rittes stattfindende Einzug der Mannschaften, die von Minnesängern, Rittern und Burgfäulein in originalgetreuen Gewändern begleitet werden. Was nur die wenigsten wissen, ist, dass auch hier „Bummi“ Tschugguel seine Finger im Spiel hat. Er ist es, der nach Ideen für die historischen Gewänder fahndet, der das Internet auf der Suche nach Beschreibungen solcher Kleider durchforstet, der Bücher wälzt und schließlich die Entwürfe liefert.

Umgesetzt werden seine Entwürfe in der Schneiderei von Luise und Franz Kompatscher in Völs, die mittlerweile einige Erfahrung im Schneidern mittelalterlicher Gewänder gesammelt haben. Schließlich hat das Ritt-Komitee seit 1995 rund zwanzig dieser Kostüme anfertigen lassen. Für Damen, Herren und Kinder, versteht

sich, und das nicht ganz ohne Schwierigkeiten. „Meist verfügen wir nur über einen groben Entwurf, eine Skizze, ein Bild, nach denen wir die Gewänder schneidern müssen“, so die Kompatschers, die all ihr handwerkliches Können in die prächtigen Kleider legen. Dies fängt bei der fachmännischen Auswahl der richtigen Stoffe an. „Ich überlasse die Auswahl meist den Schneidern, die schwere Vorhangsstoffe bevorzugen“, so Tschugguel. Und dann auch schon einmal 20 bis 30 Stunden an einem solchen Gewand sitzen, erklären die Schneider.

Dass sich der Aufwand lohnt, kann man an den Gesichtern der Zuschauer ablesen, die sich von den Burgfräulein, von den Minnesängern und Rittern in ihren prächtigen Gewändern in eine Zeit versetzen lassen, in der Oswald unterm Schlern noch den Ton angab.

UN TOCCO DI MEDIOEVO

Nulla, proprio nulla in questa manifestazione viene affidato al caso. E siccome la cavalcata è dedicata ad Oswald von Wolkenstein, noto poeta medievale, gli organizzatori sono disposti a trascorrere ore ed ore per creare la giusta atmosfera medievale ai piedi dello Sciliar.

Durante la festa tradizionalmente organizzata alla vigilia della cavalcata questa aria medievale è specialmente intensa. Merito dei cavallieri, dei giocolieri e delle dame che nei loro costumi medie-

vali accompagnano i partecipanti per le vie di Castelrotto, Siusi o Fiè.

Solo pochissimi sanno, che l'atmosfera medievale dipende anche da Heinz «Bummi» Tschugguel, noto come uno dei tre fondatori della cavalcata. Questo perchè tutti gli attori, che filano davanti agli occhi di migliaia di spettatori, portano costumi fatti a mano secondo le idee di Tschugguel. Idee che quell'ultimo si va a cercare in libri sull'medievo o anche nell'internet.

A realizzare i costumi, che fino ai minimi dettagli assomigliano a quelli portati nell'epoca di Oswald von Wolkenstein, sono Luise e Franz Kompatscher di Fiè. Sono forse gli unici sarti in giro, che hanno una certa esperienza nella realizzazione di costumi medievali. Questo soprattutto perchè dal 1995 in poi, incaricati dal comitato organizzativo della cavalcata, hanno cucito una ventina di questi costumi per uomini, donne e bambini.

Si può ben capire, che non è un compito tanto facile. «Comincia dalla giusta scelta della stoffa, che normalmente viene usata per fare delle tende», spiega Tschugguel. «E poi c'è il problema che non abbiamo dei concetti chiari e precisi secondo i quali realizziamo i costumi, ma normalmente solo un disegno, una foto o un'immagine tratta da un libro», aggiungono i sarti Kompatscher.

Servono fino a trenta ore di lavoro duro per arrivare a costumi come quelli portati dagli attori alla festa, 30 ore che forse sembreranno poche, vedendo gli spettatori affascinati dal loro breve viaggio nell'epoca in cui Oswald ha vissuto qui, ai piedi dello Sciliar.

RESTAURANT
RITTERHOF
Tel. 0471 706522
Ruhtag - Montag
giorn. di rip. - lunedì

RESTAURANT
VIGILERHOF
Tel. 0471 706450
Ruhtag - Montag
giorn. di rip. - lunedì

RESTAURANT
TROTZSTUBE
Tel. 0471 706436
Ruhtag - Montag
giorn. di rip. - lunedì

RESTAURANT
ZUM WOSCHT
Tel. 0471 707636
Ruhtag - Montag
giorn. di rip. - lunedì

RESTAURANT
SCILIAN
Tel. 0471 706177
Ruhtag - Donnerstag
giorn. di rip. - giovedì

RESTAURANT
ZUM STEINBOCK
Tel. 0471 700091
Ruhtag - Mittwoch
giorn. di rip. - mercoledì

OSWALD VON WOLKENSTEIN WOCHE

SETTIMANA OSWALD VON WOLKENSTEIN

Essen und genießen wie zu Oswald's Zeiten...

Mit einem mittelalterlichen Speisenzettel, der sich sehen lassen kann, möchte Sie die Seiser Köchegilde während dieser gastronomischen Woche verwöhnen und Einblick in die Kochkunst und die Genüsse dieser Zeit verschaffen. Aufgetischt werden eine Vielzahl liebevoll zubereiteter Speisen und Gerichte. Gewiss ist auch Oswald's Leibspeis dabei...

Wohl bekomm's!

Der Truchseß (Hof- und Küchenmeister) empfiehlt unter anderem:

"Dez bauern muot" (Knoblauchsuppe in Roggentasse)

Des Bauern Schweißtropfen

"Eberswin auf goldenem Vlies" (Wildschweingoulasch mit Polenta)

Spanferkelkeule

"Minne zart und Ritterbart" (Lammkotelette mit Beilagen)

Drei Junker und ein Schelm

Des Knappen Lohn (Apfelküchel)

Süße besoffene Brüste

Mangiar bene e lasciarsi viziare come ai tempi di Oswald... con una lista di pietanze e specialità medievali che Vi lascierà a bocca aperta. I cuochi di Siusi durante questa settimana gastronomica Vi propongono una vasta gamma di piatti scelti e preparati con cura per farvi conoscere i tipici gusti e l'arte culinaria di quei tempi. Tra queste pietanze sicuramente c'era anche il piatto preferito di Oswald...

Buon appetito!

"Mastro cuoco" del castello
Vi propone tra l'altro:

-* Zuppa all'aglio in tazza di segale

-* Le perle di sudore del contadino (gnocchetti di spelta e contorno)

-* Spezzatino di cinghiale con polenta

-* Coscia di porchetta

-* Tenero amore e barba del cavaliere (cotoletta d'agnello e contorno)

-* Tre nobili e un birbante

-* Il denaro dello scudiero (frittelle di mele)

-* Seni dolci ubriachi

SEIS AM SCHLERN - SIUSI ALLO SCILIAN
vom 18. bis 26. Mai - dal 18 al 26 maggio
A.D. 2002





START
TROSTBURG

1. TURNERSPIEL „RINGSTECHEN“
AM KOFL IN KASTELRUTH

PARTENZA
CASTEL TROSTBURG

1° TORNEO «PASSAGGIO DEGLI
ANELLI» AL KOFL DI CASTELROTTO

7 Uhr - ore 7.00

9.30 Uhr - ore 9.30

2. TURNERSPIEL „LABYRINTH“
AM MATZLBÖDELE IN SEIS

2° TORNEO «LABIRINTO»
AL MATZLBÖDELE A SIUSI

10.55 Uhr - ore 10.55

3. TURNERSPIEL „GALOPP MIT
HINDERNISSEN“ AM VÖLTER WEIHER

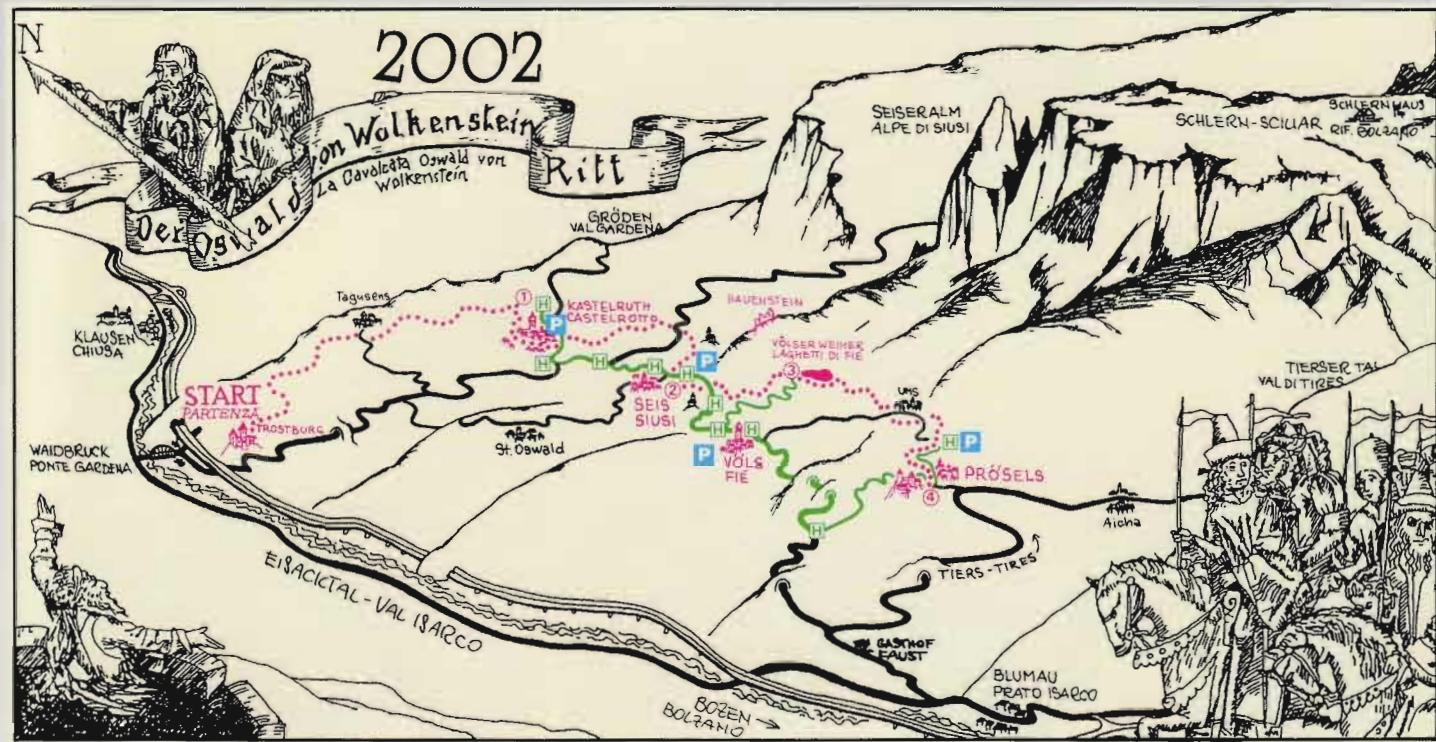
3° TORNEO «GALOPPO CON
OSTACOLI» AL LAGHETTO DI FIE

12.30 Uhr - ore 12.30

4. TURNERSPIEL „TOR-RITT“
SCHLOSS PRÖSELS

4° TORNEO «PASSAGGIO
FRA PORTE» CASTEL PRÖSELS

14.30 Uhr - ore 14.30



Zufahrt zum Völser Weiher
NUR MIT BUS
KEINE PARKMÖGLICHKEIT

Accesso per il Laghetto di Fiè
SOLO CON AUTOBUS
NON È POSSIBILE PARCHEGGIARE

P PARKPLÄTZE
PARCHEGGI

H BUSHALTESTELLEN
FERMATE AUTOBUS

— BUSVERBINDUNGEN · TRAGITO AUTOBUS
.... REITSTRECKE · PERCORSO A CAVALLO

SEI „RITTERLICH“: FAHR' MIT DEM BUS!

Ab 8.30 Uhr pendelt ständig ein Busdienst zwischen Pröseis und Kastelruth zu den jeweiligen Austragungsorten (Kastelruth - Seis - Völser Weiher - Pröseis).

Die Busse halten an allen öffentlichen Bus- und vorgesehenen Bedarfs- haltestellen und ermöglichen somit ein beliebiges Zu- und Aussteigen. Der letzte Bus fährt jeweils 30 Minuten nach Spielende zum darauffol- genden Turnier. Nach dem letzten Wettkampf in Pröseis verkehrt der Busdienst in entgegengesetzter Richtung (Pröseis - Völs - Seis - Kastelruth).

Letzte Fahrt ab Pröseis ca. 20.00 Uhr.

SII »CAVALLERESCO«: PRENDI L'AUTOBUS!

Dalle ore 8.30 un ininterrotto servizio di autobus navetta assicura il collegamento tra Pröseis e Castelrotto attraversando le diverse località (Castelrotto - Siusi - Laghetto di Fiè - Pröseis). Gli autobus effettuano le ordinarie fermate oltre a quelle facoltative, rendendo così possibile l'eventuale salita o discesa dal mezzo a proprio piacimento. 30 minuti dopo la fine di ogni gioco partirà l'ultima corsa verso la successiva tappa. A Pröseis, terminata l'intera manifestazione gli autobus navetta ritorneranno in direzione Fiè, Siusi, Castelrotto. L'ultima corsa parte da Pröseis alle ore 20.00 ca.

VERGELT'S GOT!

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Dr. Luis Durnwalder, Landeshauptmann von Südtirol, Landesrat Dr. Werner Frick, den Mitgliedern des Ehrenkomitees, den Sportvereinen, Musikkapellen, Theatervereinen des Schlerngebietes, den Gemeinde- und Tierärzten, dem Bergrettungsdienst Seis, den Männern des Rettungsdienstes „Weißes Kreuz“ Seis, den Carabinieri, den Freiwilligen Feuerwehren und allen freiwilligen Helfern des Schlernplateaus. Ein besonderer Dank geht an alle kleinen und großen Sponsoren. Durch ihren Beitrag haben sie wesentlich am Gelingen des Rittes beigetragen und die Drucklegung dieser Broschüre sowie andere Werbemaßnahmen ermöglicht.

GRAZIE!

Il Comitato organizzatore rivolge in questa sede un vivo ringraziamento al Dr. Luis Durnwalder Presidente della Provincia, all'Assessore Dr. Werner Frick, ai soci del Comitato d'Onore, alle associazioni sportive, alle bande musicali ed alle associazioni teatrali dell'Altipiano dello Sciliar, ai medici condottì ed ai veterinari della circoscrizione, al soccorso alpino ed agli addetti al servizio «Croce Bianca» di Siusi, ai Carabinieri, ai vigili del fuoco volontari e a tutti gli volontari dell'Altipiano dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto a tutti gli sponsor piccoli e grandi. Il loro generoso contributo ha permesso la perfetta riuscita del torneo ed ha reso possibile la pubblicazione del presente opuscolo e di tutto il materiale divulgativo necessario.

Wir danken für die wohlwollende Unterstützung durch
die Autonome Region Trentino/Südtirol
Ringraziamo per il benevole sostenimento da parte della
Regione Autonoma Trentino/Alto Adige